

# Patagonia22

## Conversation details

**Participants:** Conchita (CON - 84 yr, female, Adult), Sandia (SAN - 56 yr, female, Adult).  
**Background:** Conversation at Conchita's house in Esquel. **Duration:** 00 hr 26 min 18 sec. **Date:** 13 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Diana Carter, Bangor University.

---

- (1) SAN: ac yna Rhyd\_yr\_Indiaid <la@s:spa Herrería@s:spa> ["] oedden nhw (y)n galw fo ynde ?

**SAN:** .ac yna Rhyd\_yr\_Indiaid la<sup>S</sup> Herrería<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ there.ADV name the.DET.DEF.F.SG name  
oedden nhw yn galw fo ynde  
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT call.V.INFIN he.PRON.M.3S isn't.it.IM  
and then Rhyd yr Indiaid, they called it "la Herreria" [the blacksmith], right?

- (2) CON: hoy@s:spa en@s:spa día@s:spa el@s:spa eh@s:cym&spa [///] oedd eh@s:cym&spa +//.

**CON:** hoy<sup>S</sup> en<sup>S</sup> día<sup>S</sup> el<sup>S</sup> eh<sup>C</sup><sub>S</sub> oedd eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** today.ADV in.PREP day.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG eh.IM be.V.3S.IMPERF eh.IM  
nowadays the... it was....

- (3) SAN: +< oedd (y)na +//.

**SAN:** oedd yna  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV  
there was...

- (4) CON: ond o leiaf yr [/] uh oedd y +...

**CON:** ond o leiaf  
**aut:** but.CONJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP smallest.ADJ+SM[or]least.ADJ+SM  
yr uh oedd y  
the.DET.DEF unk be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
but at least the [...] was...

- (5) SAN: Rhyd\_yr\_Indiaid ia raid .

**SAN:** Rhyd\_yr\_Indiaid ia raid  
**aut:** name yes.ADV necessity.N.M.SG+SM  
yes, it must be Rhyd yr Indiaid

- (6) CON: +< Rhyd\_yr\_Indiaid ia .  
**CON: Rhyd\_yr\_Indiaid ia**  
*aut: name yes.ADV*  
 yes, Rhyd yr Indiaid
- (7) SAN: ie .  
**SAN: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (8) SAN: oedd (y)na enw arall <ar Rhyd\_yr> [//] heblaw Rhyd\_yr\_Indiaid yn Gymraeg neu  
 Herrería@s:spa (y)n i\_gyd o(edde)n nhw (y)n deud ?  
**SAN: oedd yna enw arall ar Rhyd\_yr heblaw**  
*aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV name.N.M.SG other.ADJ on.PREP name without.PREP*  
**Rhyd\_yr\_Indiaid yn Gymraeg neu Herrería<sup>S</sup> yn i\_gyd**  
*name in.PREP Welsh.N.F.SG+SM or.CONJ name stative.STAT all.ADJ*  
**oedden nhw yn deud**  
*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
 was there another name for Rhyd yr Indiaid in Welsh, or was it "Herreria" that they all said?
- (9) CON: Herrería@s:spa o(edde)n nhw (y)n deud .  
**CON: Herrería<sup>S</sup> oedden nhw yn deud**  
*aut: name be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
 they used to say Herreria [blacksmith]
- (10) SAN: ah@s:cym&spa ia ddim Yr\_Efail na (ddi)m\_byd fel (y)na na ?  
**SAN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia ddim Yr\_Efail na ddim\_byd fel yna**  
*aut: ah.IM yes.ADV not.ADV+SM name neg.PRT anything.ADV+SM like.CONJ there.ADV*  
**na**  
*neg.PRT*  
 ah, yes, not Yr Efail or anything like that?
- (11) CON: na na na na .  
**CON: na na na na**  
*aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT neg.PRT*  
 no, no, no, no
- (12) SAN: ah@s:cym&spa herrería@s:spa .  
**SAN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> herrería<sup>S</sup>**  
*aut: ah.IM smithy.N.F.SG*  
 ah blacksmith
- (13) CON: ia .  
**CON: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes

- (14) SAN: achos o(edde)n nhw (y)n wneud y pethau <yr &ceffy> [/] y traed y ceffylau  
ers\_talwm yn\_doedden nhw .

**SAN:** achos oedden nhw yn wneud  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM  
y pethau yr y traed y ceffylau  
the.DET.DEF things.N.M.PL the.DET.DEF the.DET.DEF feet.N.MF.SG the.DET.DEF horses.N.M.PL  
ers\_talwm yn\_doedden nhw  
for\_some\_time.ADV be.V.3P.IMPERF.TAG they.PRON.3P

because they did something to the horse's feet in those days, didn't they

- (15) CON: ia a xxx lle bach xx de .

**CON:** ia a lle bach de  
**aut:** yes.ADV and.CONJ place.N.M.SG small.ADJ be.IM+SM  
yes [...] little place [...] isn't it

- (16) CON: xxx .

- (17) SAN: +< cael gwely a xx bwyd .

**SAN:** cael gwely a bwyd  
**aut:** get.V.INFIN bed.N.M.SG and.CONJ food.N.M.SG  
get a bed and [...] food

- (18) SAN: ie .

**SAN:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes

- (19) CON: cael gwely a (.) xx .

**CON:** cael gwely a  
**aut:** get.V.INFIN bed.N.M.SG and.CONJ  
get a bed and [...]

- (20) SAN: dw i (y)n cofio (y)r lle (y)na pam o(eddw)n i (y)n fach hefyd .

**SAN:** dw i yn cofio yr  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN the.DET.DEF  
lle yna pam oeddwn i yn fach  
place.N.M.SG there.ADV why?.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT small.ADJ+SM  
hefyd  
also.ADV

I remember the place from my childhood too

- (21) CON: a dw i (y)n cofio (y)r storm unwaith (.) ac oeddwn i yn y Forte@s:cym&spa .

**CON:** a dw i yn cofio yr  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN the.DET.DEF  
storm unwaith ac oeddwn i yn y Forte<sup>C</sup><sub>S</sub>  
storm.N.F.SG once.ADV and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF name  
and I remember the storm once, and I was in the Forte

- (22) SAN: modur Forte@s:cym&spa ?  
**SAN: modur Forte<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: motor.N.M.SG name*  
 the Forte car
- (23) CON: a dw i (y)n cofio +//.  
**CON: a dw i yn cofio**  
*aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN*  
 and I remember...
- (24) CON: ia aeth y mod(ur) [/] car <yn uh> [/] (.) yn uh +...  
**CON: ia aeth y modur car yn uh yn uh**  
*aut: yes.ADV go.V.3S.PAST the.DET.DEF motor.N.M.SG car.N.M.SG yn.PRT unk yn.PRT unk*  
 yes, the car got, er...
- (25) SAN: ++ sownd ?  
**SAN: sownd**  
*aut: tightly\_fixed.ADJ*  
 ...stuck?
- (26) CON: +, sownd .  
**CON: sownd**  
*aut: tightly\_fixed.ADJ*  
 ...stuck
- (27) CON: a gorfod ni sefyll yn y (.) Pajarito@s:cym&spa neu (.) un o (y)r reina llefydd .  
**CON: a gorfod ni sefyll yn y Pajarito<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: and.CONJ have.to.V.INFIN we.PRON.1P stand.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF name*  
**neu un o yr reina llefydd**  
*or.CONJ one.NUM of.PREP the.DET.DEF those.PRON+SM places.N.M.PL*  
 and we had to stand in the Pajarito or one of those places
- (28) SAN: llefydd llai byth .  
**SAN: llefydd llai byth**  
*aut: places.N.M.PL smaller.ADJ.COMP never.ADV*  
 even smaller places
- (29) CON: ie .  
**CON: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes

- (30) SAN: <cyn cyn> [/] cyn Rhyd\_yr\_Indiaid .  
**SAN:** cyn cyn cyn Rhyd\_yr\_Indiaid  
**aut:** before.PREP before.PREP before.PREP name  
before Rhyd yr Indiaid
- (31) CON: +< o@s:cym&spa .  
**CON:** o<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** go.SV.INFIN+SM
- (32) SAN: nes yma ?  
**SAN:** nes yma  
**aut:** nearer.ADJ.COMP here.ADV  
near here?
- (33) CON: Rhyd\_yr\_Indiaid .  
**CON:** Rhyd\_yr\_Indiaid  
**aut:** name
- (34) SAN: ia .  
**SAN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (35) CON: <ac oedd o> [///] ac oedden ni (y)n mynd â [/] (.) â +...  
**CON:** ac oedd o ac oedden  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN  
ni yn mynd â â  
we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN with.PREP as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES  
and we were taking...
- (36) SAN: ++ bwyd ?  
**SAN:** bwyd  
**aut:** food.N.M.SG  
...food?
- (37) SAN: ++ basged ?  
**SAN:** basged  
**aut:** basket.N.F.SG  
...a basket?
- (38) CON: +< na .  
**CON:** na  
**aut:** neg.PRT  
no

- (39) CON: es bag efo fi .  
**CON:** es bag efo fi  
**aut:** go.V.1S.PAST.SPOKEN bag.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S+SM  
 I took a bag with me
- (40) SAN: bag xxx .  
**SAN:** bag  
**aut:** bag.N.M.SG  
 [...] a bag
- (41) CON: bag bach efo chdi [=! laugh] .  
**CON:** bag bach efo chdi  
**aut:** bag.N.M.SG small.ADJ with.PREP you.PRON  
 a little bag with you!
- (42) SAN: ah@s:cym&spa .  
**SAN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (43) CON: a <dw i reit> [/ /] o(eddw)n i reit fach yr adeg hynny .  
**CON:** a dw i reit oeddw n i  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S quite.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
 reit fach yr adeg hynny  
 quite.ADV small.ADJ+SM the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP  
 and I was quite young at that time
- (44) SAN: fach .  
**SAN:** fach  
**aut:** small.ADJ+SM  
 young
- (45) SAN: cofio .  
**SAN:** cofio  
**aut:** remember.V.INFIN  
 I remember
- (46) CON: ia .  
**CON:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (47) CON: ond dw i (y)n cofio mynd i +/.

**CON:** ond dw i yn cofio mynd  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN go.V.INFIN  
 i  
 to.PREP  
 but I remember going to...

- (48) SAN: o@s:cym&spa oedd hi yn daith hir yn doedd hi .

**SAN:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd hi yn daith  
**aut:** go.SV.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT journey.N.F.SG+SM  
 hir yn doedd hi  
 long.ADJ be.V.3S.IMPERF.TAG she.PRON.F.3S  
 oh it was a long journey wasn't it

- (49) CON: a wedyn o(eddw)n i (e)fallai diwrnod fwy i wneud y daith ynde .

**CON:** a wedyn oeddwn i efallai diwrnod  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S perhaps.CONJ day.N.M.SG  
 fwy i wneud y daith ynde  
 more.ADJ.COMP+SM to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM isn't.it.IM  
 and then it was perhaps another day to complete the journey, wasn't it

- (50) SAN: diwrnod arall cyfan .

**SAN:** diwrnod arall cyfan  
**aut:** day.N.M.SG other.ADJ whole.N.M.SG[or]whole.ADJ  
 another whole day

- (51) SAN: &=gasp .

- (52) CON: ond oedd dad oedd o (y)n deud o hyd oedd o (we)di bod yn [/] yn dod mewn um  
 (.) (.) fedrwch chi ddeud eh@s:cym&spa (.) wel mis de ers dod uh ar y ffordd .

**CON:** ond oedd dad oedd o  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 yn deud o hyd oedd  
 stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN length.N.M.SG be.V.3S.IMPERF  
 o wedi bod yn yn dod mewn  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP be.V.INFIN yn.PRT stative.STAT come.V.INFIN in.PREP  
 um fedrwch chi ddeud eh<sub>S</sub><sup>C</sup> wel  
 um.IM be.able.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P say.V.INFIN.SPOKEN+SM eh.IM well.IM  
 mis de ers dod uh  
 month.N.M.SG south.N.M.SG[or]right.N.M.SG[or]tea.N.M.SG+SM since.ADJ come.V.INFIN unk  
 ar y ffordd  
 on.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG

but dad, he said that he would take, eh you could say, well, a month to come on the road

- (53) CON: a wedyn pan um +/.  
**CON:** a wedyn pan um  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ um.IM  
 and then when um...
- (54) SAN: deud hanes pan ddoth o gynta .  
**SAN:** deud hanes pan ddoth  
**aut:** say.V.INFIN.SPOKEN story.N.M.SG when.CONJ come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM  
 o gynta  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN first.ORD.SPOKEN+SM  
 say the story of when he first came
- (55) CON: +< pan ddoth o gynta .  
**CON:** pan ddoth o gynta  
**aut:** when.CONJ come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN first.ORD.SPOKEN+SM  
 when he first came
- (56) SAN: mis o [/] o daith .  
**SAN:** mis o o daith  
**aut:** month.N.M.SG of.PREP of.PREP journey.N.F.SG+SM  
 a month of travelling
- (57) CON: mis o daith yn\_ôl mae hi +/.  
**CON:** mis o daith yn\_ôl mae hi  
**aut:** month.N.M.SG of.PREP journey.N.F.SG+SM back.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 a month of travelling back she [...] ...
- (58) SAN: +< ar gefn ceffyl ?  
**SAN:** ar gefn ceffyl  
**aut:** on.PREP back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG  
 on horseback?
- (59) CON: &k mewn &k ar gefn [/] gefn ceffyl .  
**CON:** mewn ar gefn gefn ceffyl  
**aut:** in.PREP on.PREP back.N.M.SG+SM back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG  
 on horseback
- (60) SAN: +< waganéts .  
**SAN:** waganéts  
**aut:** wagonette.N.F.PL  
 wagonettes



- (61) CON: mynd ar drol neu rywbeth .  
**CON:** mynd ar drol neu rywbeth  
**aut:** go.V.INFIN on.PREP cart.N.F.SG+SM or.CONJ something.N.M.SG+SM  
 going on a cart or something
- (62) SAN: +< drol .  
**SAN:** drol  
**aut:** cart.N.F.SG+SM  
 cart
- (63) CON: dw i (dd)im yn gwybod mewn be oedd o .  
**CON:** dw i ddim yn gwybod mewn  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN in.PREP  
 be oedd o  
 what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 I don't know what he was in
- (64) SAN: ia ia .  
**SAN:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (65) CON: <a wedyn> [/] a wedyn roedd o yn mynd i\_mewn chwe\_deg munud <i (y)r> [//]  
 mewn plên .  
**CON:** a wedyn a wedyn roedd  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF.SPOKEN  
 o yn mynd i\_mewn chwe\_deg munud  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN in.ADV[or]in.PREP sixty.NUM minute.N.M.SG  
 i yr mewn plên  
 to.PREP the.DET.DEF in.PREP aeroplane.N.M.SG  
 and then he would go in sixty minutes on a plane
- (66) SAN: +< wageni [?] xx +/.  
**SAN:** wageni  
**aut:** wagon.N.M.PL  
 wagons [...]
- (67) SAN: awyren wedyn yn mynd â fo mewn chwe\_deg munud .  
**SAN:** awyren wedyn yn mynd â fo  
**aut:** aeroplane.N.F.SG afterwards.ADV stative.STAT go.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S  
 mewn chwe\_deg munud  
 in.PREP sixty.NUM minute.N.M.SG  
 then, an aeroplane would take him in sixteen minutes
- (68) CON: +< xxx .

- (69) CON: chwe\_deg munud ia .  
**CON:** chwe\_deg munud ia  
**aut:** sixty.NUM minute.N.M.SG yes.ADV  
 sixty minutes, yes
- (70) SAN: anhygoel y gwahaniaeth .  
**SAN:** anhygoel y gwahaniaeth  
**aut:** incredible.ADJ the.DET.DEF difference.N.M.SG  
 the difference is amazing
- (71) CON: ia ia .  
**CON:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (72) CON: achos +/.  
**CON:** achos  
**aut:** cause.N.M.SG  
 because...
- (73) SAN: mae (y)n anodd meddwl yn\_dydy .  
**SAN:** mae yn anodd meddwl yn\_dydy  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ think.V.INFIN be.V.3S.PRES.TAG  
 it's hard to concieve, isn't it
- (74) CON: yr gwahaniaeth oedd o (we)di gweld ynde .  
**CON:** yr gwahaniaeth oedd o wedi  
**aut:** the.DET.DEF difference.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP  
 gweld ynde  
 see.V.INFIN isn't\_it.IM  
 the difference he had seen
- (75) SAN: mis .  
**SAN:** mis  
**aut:** month.N.M.SG  
 a month
- (76) SAN: yn ei fywyd ei hunan .  
**SAN:** yn ei fywyd ei  
**aut:** yn.PRT 3S.ADJ.POSS life.N.M.SG+SM her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES  
 hunan  
 self.PRON.SG  
 in his own lifetime

- (77) CON: ia .  
**CON: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (78) CON: a mi farwodd yn mil naw cant (.) wyth\_deg un .  
**CON: a mi farwodd yn mil naw**  
*aut: and.CONJ aff.PRT die.V.3S.PAST+SM in.PREP thousand.N.F.SG nine.NUM*  
**cant wyth\_deg un**  
*hundred.N.M.SG eighty.NUM one.NUM*  
 and he died in 1981
- (79) SAN: +< wyth\_deg +/.  
**SAN: wyth\_deg**  
*aut: eighty.NUM*  
 eighty...
- (80) SAN: wyth\_deg un .  
**SAN: wyth\_deg un**  
*aut: eighty.NUM one.NUM*  
 eighty-one
- (81) SAN: wyth\_deg un .  
**SAN: wyth\_deg un**  
*aut: eighty.NUM one.NUM*  
 eighty-one
- (82) CON: naw\_deg oed .  
**CON: naw\_deg oed**  
*aut: ninety.NUM age.N.M.SG*  
 ninety years old
- (83) SAN: oedd o naw\_deg adeg hynny .  
**SAN: oedd o naw\_deg adeg hynny**  
*aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN ninety.NUM time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP*  
 he was ninety then
- (84) CON: oedd (y)na ryw naw\_deg .  
**CON: oedd yna ryw naw\_deg**  
*aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PREQ+SM ninety.NUM*  
 he was about ninety

- (85) SAN: oedd o wedi gweld lot o newidiadau yn\_ystod ei oes .  
**SAN: oedd o wedi gweld lot o**  
*aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP see.V.INFIN lot.QUAN of.PREP*  
**newidiadau yn\_ystod ei oes**  
*changes.N.M.PL during.PREP 3S.ADJ.POSS be.V.3S.PRES.INDEF*  
 he had seem a lot of changes over his lifetime
- (86) CON: oedd oedd .  
**CON: oedd oedd**  
*aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*  
 yes he had
- (87) SAN: oedd .  
**SAN: oedd**  
*aut: be.V.3S.IMPERF*  
 yes
- (88) SAN: ond xxx +/.  
**SAN: ond**  
*aut: but.CONJ*  
 but [...]
- (89) CON: lot o newid .  
**CON: lot o newid**  
*aut: lot.QUAN of.PREP change.V.INFIN*  
 a lot of change
- (90) SAN: ia .  
**SAN: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (91) CON: a wedyn oedd y taid Morgan@s:cym&spa .  
**CON: a wedyn oedd y taid Morgan<sup>C</sup>**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF grandfather.N.M.SG name*  
 and then there was Grandpa Morgan
- (92) CON: fo oedd y perchen yr defaid cyntaf ddoth .  
**CON: fo oedd y perchen yr defaid**  
*aut: he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF own.V.INFIN the.DET.DEF sheep.N.F.PL*  
**cyntaf ddoth**  
*first.ORD come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*  
 he was the owner of the first sheep that came

- (93) SAN: fo oedd perchen nhw ?  
**SAN:** fo oedd perchen nhw  
**aut:** *he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF own.V.INFIN they.PRON.3P*  
 he was their owner?
- (94) CON: perchen xxx .  
**CON:** perchen  
**aut:** *own.V.INFIN*  
 owner [...]
- (95) SAN: Tomos\_Morgan@s:cym&spa ?  
**SAN:** Tomos\_Morgan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*
- (96) CON: Tomos\_Morgan@s:cym&spa ia .  
**CON:** Tomos\_Morgan<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** *name yes.ADV*  
 Tomos Morgan, yes
- (97) SAN: ah@s:cym&spa .  
**SAN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (98) CON: oedd o (y)n dod o Aberdar@s:cym&spa .  
**CON:** oedd o yn dod o  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN from.PREP*  
 Aberdar<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*  
 he came from Aberdar
- (99) SAN: ia yr u(n) fath â (y)r teulu Edwards@s:cym&spa .  
**SAN:** ia yr un fath â yr teulu  
**aut:** *yes.ADV the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM with.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG*  
 Edwards<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*  
 yes, the same as the Edwards family
- (100) CON: teulu nain a taid o Aberdar@s:cym&spa .  
**CON:** teulu nain a taid o  
**aut:** *family.N.M.SG grandmother.N.F.SG and.CONJ grandfather.N.M.SG from.PREP*  
 Aberdar<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*  
 Granny and Grandpa's family from Aberdar

- (101) SAN: ah@s:cym&spa .  
 SAN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 aut: ah.IM  
 ah
- (102) CON: a wedyn um +/.  
 CON: a wedyn um  
 aut: and.CONJ afterwards.ADV um.IM  
 and then, um...
- (103) SAN: Aberdar@s:cym&spa yn y De yng Nghymru <yn yn y> [/]/ yn y Sowth (.) ia .  
 SAN: Aberdar<sub>S</sub><sup>C</sup> yn y De yng  
 aut: name in.PREP the.DET.DEF name my.ADJ.POSS.SPOKEN  
 Nghymru yn yn y yn y  
 Wales.N.F.SG.PLACE+NM yn.PRT in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF  
 Sowth ia  
 name yes.ADV  
 Aberdar in the south of Wales, in the south, yes
- (104) CON: ia .  
 CON: ia  
 aut: yes.ADV  
 yes
- (105) CON: a wedyn oedd Simon.Wheaty@s:cym&spa oedd un o (y)r dynion yn dod (.) â  
 (y)r defaid .  
 CON: a wedyn oedd Simon.Wheaty<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd un  
 aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF name be.V.3S.IMPERF one.NUM  
 o yr dynion yn dod â yr  
 of.PREP the.DET.DEF men.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF  
 defaid  
 sheep.N.F.PL  
 and then Simon Wheaty was one of the men bringing the sheep
- (106) SAN: arwain y defaid .  
 SAN: arwain y defaid  
 aut: lead.V.2S.IMPER the.DET.DEF sheep.N.F.PL  
 leading the sheep
- (107) CON: dod â (y)r defaid .  
 CON: dod â yr defaid  
 aut: come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF sheep.N.F.PL  
 bringing the sheep

- (108) CON: ac o(edde)n nhw (we)di cneifio dwy waith ar y ffordd .  
**CON:** ac oedden nhw wedi cneifio dwy  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP shear.V.INFIN two.NUM.F  
 waith ar y ffordd  
*time.N.F.SG+SM on.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG*  
 and they'd sheared them twice on the way
- (109) SAN: dwy flynedd felly hefo daith .  
**SAN:** dwy flynedd felly hefo daith  
*aut:* two.NUM.F years.N.F.PL+SM so.ADV with.PREP+H journey.N.F.SG+SM  
 so two years' journey
- (110) CON: dwy flynedd .  
**CON:** dwy flynedd  
*aut:* two.NUM.F years.N.F.PL+SM  
 two years
- (111) SAN: a fo oedd biau nhw ?  
**SAN:** a fo oedd biau nhw  
*aut:* and.CONJ he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF (who).owns.ADV+SM they.PRON.3P  
 and he owned them?
- (112) CON: ia ia xxx .  
**CON:** ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes [...]
- (113) SAN: o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod hynna .  
**SAN:** oeddwn i ddim yn gwybod  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 hynna  
*that.PRON.SP.SPOKEN*  
 I didn't know that
- (114) SAN: o(eddw)n i (y)n gwybod bod nhw (we)di bod dwy flynedd ar y ffordd (.) yn  
 dod â nhw (.) ara(f) deg .  
**SAN:** oeddwn i yn gwybod bod nhw  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P  
 wedi bod dwy flynedd ar y ffordd  
*after.PREP be.V.INFIN two.NUM.F years.N.F.PL+SM on.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG*  
 yn dod â nhw araf deg  
*stative.STAT come.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P slow.ADJ ten.NUM*  
 I knew they were travelling for two years, bringing them very slowly

- (115) CON: +< ia ia .  
 CON: ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes
- (116) CON: fo oedd berchen ar y (.) defaid .  
 CON: fo oedd berchen ar y defaid  
*aut:* he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF own.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF sheep.N.F.PL  
 he was the owner of the sheep
- (117) SAN: +< ah@s:cym&spa fo oedd biau nhw .  
 SAN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> fo oedd biau nhw  
*aut:* ah.IM he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF (who).owns.ADV+SM they.PRON.3P  
 ah, he owned them
- (118) SAN: Tomos\_Morgan@s:cym&spa .  
 SAN: Tomos\_Morgan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (119) CON: Tomos\_Morgan@s:cym&spa ia .  
 CON: Tomos\_Morgan<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* name yes.ADV  
 Tomos Morgan, yes
- (120) SAN: ah@s:cym&spa .  
 SAN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (121) SAN: ac yn dod o Aberdar@s:cym&spa oedd teulu Bob\_Edwards@s:cym&spa tad Edward\_Edwards@s:cym&spa yn dod o Aberdar@s:cym&spa hefyd .  
 SAN: ac yn dod o Aberdar<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd  
*aut:* and.CONJ stative.STAT come.V.INFIN from.PREP name be.V.3S.IMPERF  
 teulu Bob\_Edwards<sub>S</sub><sup>C</sup> tad Edward\_Edwards<sub>S</sub><sup>C</sup> yn  
 family.N.M.SG name father.N.M.SG name stative.STAT  
 dod o Aberdar<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd  
 come.V.INFIN from.PREP name also.ADV  
 and coming from Aberdar, Bob Edwards's father Edward Edwards' family came from Aberdar as well
- (122) CON: Aberdar@s:cym&spa .  
 CON: Aberdar<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name



- (123) CON: oedd (y)na lot o Gymry yn dod o Aber@s:cym&spa +/.  
**CON:** oedd yna lot o Gymry yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN of.PREP Welsh\_people.N.M.PL+SM stative.STAT  
dod o Aber<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*come.V.INFIN from.PREP name*  
lots of Welsh people came from Aber...
- (124) SAN: a John\_Daniel\_Evans@s:cym&spa (.) y baquiano@s:spa .  
**SAN:** a John\_Daniel\_Evans<sub>S</sub><sup>C</sup> y baquiano<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ name the.DET.DEF expert.N.M.SG  
and John Daniel Evans, the expert rider
- (125) CON: xxx nhw (y)n lot o ffrindiau .  
**CON:** nhw yn lot o ffrindiau  
*aut:* they.PRON.3P yn.PRT lot.QUAN of.PREP friends.N.M.PL  
they [...] lots of friends
- (126) SAN: oedden nhw hefyd o Aberdar@s:cym&spa .  
**SAN:** oedden nhw hefyd o Aberdar<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P also.ADV from.PREP name  
they were also from Aberdar
- (127) SAN: oedden nhw ?  
**SAN:** oedden nhw  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P  
were they?
- (128) SAN: ah@s:cym&spa .  
**SAN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (129) CON: +< oedden .  
**CON:** oedden  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN  
they were
- (130) CON: +< lot o ffrindiau .  
**CON:** lot o ffrindiau  
*aut:* lot.QUAN of.PREP friends.N.M.PL  
lots of friends
- (131) CON: ac cofio (.) John\_Evans@s:cym&spa yn [/] (.) yn +//.  
**CON:** ac cofio John\_Evans<sub>S</sub><sup>C</sup> yn yn  
*aut:* and.CONJ remember.V.INFIN name yn.PRT yn.PRT  
and remembering John Evans...

- (132) CON: o(eddw)n i (y)n hogan fach fach achos o(eddw)n i (y)n uh eistedd lawr ar ei ben\_glin [=! laugh] .

**CON:** oeddwn i yn hogan fach fach  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT girl.N.F.SG small.ADJ+SM small.ADJ+SM  
 achos oeddwn i yn uh eistedd lawr ar  
 cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT unk sit.V.INFIN floor.N.M.SG+SM on.PREP  
 ei ben\_glin  
 3S.ADJ.POSS knee.N.M.SG+SM

I was a very little girl because I was sitting down on his lap

- (133) SAN: ah@s:cym&spa eistedd ar ei lin o .

**SAN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> eistedd ar ei lin  
**aut:** ah.IM sit.V.3S.PRES[or]sit.V.INFIN on.PREP 3S.ADJ.POSS knee.N.M.SG+SM  
 o  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN

ah, sitting on his lap

- (134) CON: dw i yn cofio (hyn)ny .

**CON:** dw i yn cofio hynny  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN that.PRON.SP

I remember that

- (135) SAN: John\_Evans@s:cym&spa .

**SAN:** John\_Evans<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name

- (136) CON: ia John\_Evans@s:cym&spa xxx +/.

**CON:** ia John\_Evans<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV name

yes, John Evans...

- (137) SAN: +< &=gasp .

- (138) SAN: o@s:cym&spa (doe)s na (ddi)m lot o bobl yn cofio John\_Evans@s:cym&spa erbyn hyn .

**SAN:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> does na ddim lot o  
**aut:** go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM neg.PRT not.ADV+SM lot.QUAN of.PREP  
 bobl yn cofio John\_Evans<sub>S</sub><sup>C</sup> erbyn  
 people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT remember.V.INFIN name by.PREP  
 hyn  
 this.PRON.SP

oh, not many people can remember John Evans by now

- (139) CON: dw i (y)n cofio yn iawn .

**CON:** dw i yn cofio yn iawn  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN stative.STAT OK.ADV

I remember well

(140) SAN: ah@s:cym&spa .

SAN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
aut: ah.IM

(141) SAN: oedd o (y)n ddyn tawel iawn .

SAN: oedd o yn ddyn tawel  
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT man.N.M.SG+SM quiet.ADJ  
iawn  
very.ADV  
he was a very quiet man

(142) CON: +< ac oedd yna bwysau iddo fo ddeud yr hanes efo (y)r [/ /] y  
Malacará@s:cym&spa .

CON: ac oedd yna bwysau iddo  
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV weights.N.M.PL+SM to\_him.PREP+PRON.M.3S  
fo ddeud yr hanes efo yr  
he.PRON.M.3S say.V.INFIN.SPOKEN+SM the.DET.DEF story.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF  
y Malacará<sub>S</sub><sup>C</sup>  
the.DET.DEF name  
and there was pressure on him to tell the story of Malacará

(143) SAN: Malacará@s:cym&spa .

SAN: Malacará<sub>S</sub><sup>C</sup>  
aut: name

(144) CON: ond doedd o ddim am wneud .

CON: ond doedd o ddim am  
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM for.PREP  
wniud  
make.V.INFIN+SM  
but he didn't want to

(145) SAN: o@s:cym&spa .

SAN: o<sub>S</sub><sup>C</sup>  
aut: go.SV.INFIN+SM

(146) CON: na na na .

CON: na na na  
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT  
no no no

(147) SAN: +< na .

SAN: na  
aut: neg.PRT  
no

- (148) SAN: oedd o (ddi)m yn licio ail\_ddeud y stori lot o weithiau .  
**SAN:** oedd o ddim yn licio  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN  
 ail\_ddeud y stori lot o  
*say\_again.V.INFIN that.PRON.REL story.N.F.SG[or]store.V.2S.PRES lot.QUAN of.PREP*  
 weithiau  
*times.N.F.PL+SM*  
 he didn't like repeating the story lots of times
- (149) CON: na (.) oedd o ddim isio deud hi .  
**CON:** na oedd o ddim isio  
*aut:* neg.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM want.N.M.SG  
 deud hi  
*say.V.INFIN.SPOKEN she.PRON.F.3S*  
 no, he didn't want to tell it
- (150) SAN: +< na na .  
**SAN:** na na  
*aut:* neg.PRT neg.PRT  
 no, no
- (151) SAN: oedd o (y)n ifanc yn\_doedd o ?  
**SAN:** oedd o yn ifanc yn\_doedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT young.ADJ be.V.3S.IMPERF.TAG  
 o  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 he was young, wasn't he?
- (152) SAN: oedd o (we)di cael dychryn .  
**SAN:** oedd o wedi cael dychryn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP get.V.INFIN frighten.V.INFIN  
 he'd had a shock
- (153) CON: ifanc .  
**CON:** ifanc  
*aut:* young.ADJ  
 young
- (154) CON: oedd o (we)di dychryn xx .  
**CON:** oedd o wedi dychryn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP frighten.V.INFIN  
 he was shocked [...]

- (155) SAN: ia ia .  
 SAN: ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (156) SAN: na o(eddw)n i (y)n deall fod o (y)n hen ddyn tawel .  
 SAN: na oeddwn i yn deall fod  
*aut:* neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT understand.V.INFIN be.V.INFIN+SM  
 o yn hen ddyn tawel  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT old.ADJ man.N.M.SG+SM quiet.ADJ*  
 no, I gather he was a quiet old man
- (157) CON: tawel iawn ia .  
 CON: tawel iawn ia  
*aut:* quiet.ADJ very.ADV yes.ADV  
 very quiet, yes
- (158) SAN: +< ia .  
 SAN: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (159) CON: ia dw i (y)n cofio fo (y)n iawn .  
 CON: ia dw i yn cofio fo  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 yn iawn  
*stative.STAT OK.ADV*  
 yes, I remember him well
- (160) SAN: +< parchus a tawel .  
 SAN: parchus a tawel  
*aut:* respectful.ADJ and.CONJ quiet.ADJ  
 respectable and quiet
- (161) CON: ia .  
 CON: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (162) SAN: huh@s:cym&spa +...  
 SAN: huh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* huh.IM

- (163) SAN: felly wir .  
 SAN: felly wir  
*aut:* so.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM  
 indeed so
- (164) SAN: na mae pethau (we)di newid lot .  
 SAN: na mae pethau wedi newid lot  
*aut:* neg.PRT be.V.3S.PRES things.N.M.PL after.PREP change.V.INFIN lot.QUAN  
 no, things have changed a lot
- (165) SAN: a fuoch chi (y)n byw yn Buenos\_Aires@s:cym&spa wedyn yn mynd i (y)r ysgol ?  
 SAN: a fuoch chi yn byw yn  
*aut:* and.CONJ be.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P stative.STAT live.V.INFIN in.PREP  
 Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup> wedyn yn mynd i yr ysgol  
*name afterwards.ADV stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*  
 and then you lived in Buenos Aires, going to school?
- (166) CON: do .  
 CON: do  
*aut:* yes.ADV.PAST  
 yes
- (167) CON: a fuasen ni lot yn Buenos\_Aires@s:cym&spa wedyn yn mynd a [//] bob gaea am fis i (.) xx .  
 CON: a fuasen ni lot yn  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM we.PRON.1P lot.QUAN in.PREP  
 Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup> wedyn yn mynd a bob  
*name afterwards.ADV stative.STAT go.V.INFIN and.CONJ each.PREQ+SM*  
 gaea am fis i  
*close.V.2S.IMPER+SM for.PREP month.N.M.SG+SM to.PREP*  
 and we went to Buenos Aires a lot afterwards, going every winter for a month to...
- (168) SAN: +< mynd i ddysgu fod yn athrawes ?  
 SAN: mynd i ddysgu fod yn athrawes  
*aut:* go.V.INFIN to.PREP teach.V.INFIN+SM be.V.INFIN+SM yn.PRT teacher.N.F.SG  
 going to learn to be a teacher?
- (169) CON: bues i bedair blynedd .  
 CON: bues i bedair blynedd  
*aut:* be.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S four.NUM.F+SM years.N.F.PL  
 I went for four years
- (170) SAN: yn [/] yn wneud coleg .  
 SAN: yn yn wneud coleg  
*aut:* yn.PRT stative.STAT make.V.INFIN+SM college.N.M.SG  
 doing college

- (171) CON: wneud o <yn y> [/] yn y coleg .  
**CON:** wneud o yn y yn y  
**aut:** make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF  
 coleg  
 college.N.M.SG  
 doing it at college
- (172) CON: a wnaeson [//] uh fyn uh rieni yn dre wnaeson nhw rentu tŷ <yn yr> [//] yn  
 bedwar\_deg tri .  
**CON:** a wnaeson uh fyn uh rieni  
**aut:** and.CONJ do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM unk insist.V.3S.PRES+SM unk parents.N.M.PL+SM  
 yn dre wnaeson nhw rentu  
 stative.STAT town.N.F.SG+SM do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P rent.V.INFIN+SM  
 tŷ yn yr yn bedwar\_deg tri  
 house.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF stative.STAT forty.NUM+SM three.NUM.M  
 and my family in town, they rented a house in [19]43
- (173) SAN: +< yn Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
**SAN:** yn Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** in.PREP name  
 in Buenos Aires
- (174) CON: a fuasen ni (.) am flwyddyn .  
**CON:** a fuasen ni am flwyddyn  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM we.PRON.1P for.PREP year.N.F.SG+SM  
 and we went for a year
- (175) SAN: am blwyddyn yn y tŷ (y)na .  
**SAN:** am blwyddyn yn y tŷ yna  
**aut:** for.PREP year.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG there.ADV  
 for a year in that house
- (176) CON: yn y tŷ .  
**CON:** yn y tŷ  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG  
 in the house
- (177) CON: ia .  
**CON:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (178) SAN: ah@s:cym&spa .  
**SAN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

- (179) CON: ie .  
 CON: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (180) SAN: a dod (y)n.ôl wedyn i fyw i [/] i Esquel@s:cym&spa .  
 SAN: a dod yn.ôl wedyn i fyw i  
*aut:* and.CONJ come.V.INFIN back.ADV afterwards.ADV to.PREP live.V.INFIN+SM to.PREP  
 i Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*to.PREP name*  
 and came back afterwards to live in Esquel
- (181) CON: <dw i meddwl> [?] es i yn.ôl i Esquel@s:cym&spa .  
 CON: dw i meddwl es i  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S  
 yn.ôl i Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*back.ADV to.PREP name*  
 I think I went back to Esquel
- (182) CON: a <mi ges i fynd eh@s:cym&spa> [///] bues i (y)n gweithio (.) yn y  
 pedwar.deg pump yn Esquel@s:cym&spa .  
 CON: a mi ges i fynd eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ aff.PRT get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM eh.IM  
 bues i yn gweithio yn y pedwar.deg  
*be.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF forty.NUM*  
 pump yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*five.NUM in.PREP name*  
 and I was able to go... I was working in [19]45 in Esquel
- (183) SAN: fel athrawes ?  
 SAN: fel athrawes  
*aut:* like.CONJ teacher.N.F.SG  
 as a teacher?
- (184) CON: fel athrawes .  
 CON: fel athrawes  
*aut:* like.CONJ teacher.N.F.SG  
 as a teacher
- (185) CON: a wedyn fues i (y)n Trevelin@s:cym&spa .  
 CON: a wedyn fues i yn Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S in.PREP name  
 and then I went to Trevelin



- (186) SAN: mynd (.) bob dydd ?  
 SAN: mynd bob dydd  
*aut:* go.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG  
 went every day?
- (187) CON: tan y pedwar\_deg chwech .  
 CON: tan y pedwar\_deg chwech  
*aut:* until.PREP the.DET.DEF forty.NUM six.NUM  
 until [19]46
- (188) CON: tan diwedd pedwar\_deg chwech xx yn Trevelin@s:cym&spa .  
 CON: tan diwedd pedwar\_deg chwech yn Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* until.PREP end.N.M.SG forty.NUM six.NUM in.PREP name  
 until the end of [19]46 [...], in Trevelin
- (189) SAN: ah@s:cym&spa .  
 SAN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (190) SAN: ond aros yn\_ystod y wythnos yn Trevelin@s:cym&spa ia ?  
 SAN: ond aros yn\_ystod y wythnos yn Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* but.CONJ wait.V.INFIN during.PREP the.DET.DEF week.N.F.SG in.PREP name  
 ia  
*yes.ADV*  
 but staying through the week in Trevelin, yes?
- (191) CON: ah@s:cym&spa ia &wys uh aros ia .  
 CON: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia uh aros ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV unk wait.V.INFIN yes.ADV  
 ah yes, staying, yes
- (192) SAN: a dod dros y Sul i [//] (y)n.ôl i Escuel@s:cym&spa y Sul .  
 SAN: a dod dros y Sul i yn.ôl  
*aut:* and.CONJ come.V.INFIN over.PREP+SM the.DET.DEF Sunday.N.M.SG to.PREP back.ADV  
 i Escuel<sub>S</sub><sup>C</sup> y Sul  
*to.PREP name the.DET.DEF Sunday.N.M.SG*  
 and coming on Sunday back to Esquel
- (193) CON: +< um dros yr Sul .  
 CON: um dros yr Sul  
*aut:* um.IM over.PREP+SM the.DET.DEF Sunday.N.M.SG  
 um, on Sunday

(194) CON: achos uh o(eddw)n i (y)n roid um gwersi ar ddydd Sadwrn adeg hynny hefyd .

**CON:** achos uh oeddwn i yn roid um  
*aut:* cause.N.M.SG unk be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT give.V.0.IMPERF+SM um.IM  
 gwersi ar ddydd Sadwrn adeg hynny  
*lessons.N.F.PL on.PREP day.N.M.SG+SM Saturday.N.M.SG time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP*  
 hefyd  
*also.ADV*

because I used to give lessons on Saturday then as well

(195) SAN: oedden nhw ?

**SAN:** oedden nhw  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P

were they?

(196) CON: oedden .

**CON:** oedden  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN

yes

(197) SAN: gwersi ar dydd Sadwrn ?

**SAN:** gwersi ar dydd Sadwrn  
*aut:* lessons.N.F.PL on.PREP day.N.M.SG Saturday.N.M.SG

lessons on Saturday?

(198) CON: oedd .

**CON:** oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF

yes

(199) CON: oedd <ddim uh> [/] (.) ddim siarad xx English fel sydd nawr .

**CON:** oedd ddim uh ddim siarad English fel  
*aut:* be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM unk not.ADV+SM talk.V.INFIN name like.CONJ  
 sydd nawr  
*be.V.3SP.PRES.REL now.ADV*

there was no speaking [...] English like now

(200) SAN: ah@s:cym&spa .

**SAN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM